

だい  
第 8 課

やたい  
屋台はどこかわかりますか？



たいかい  
カラオケ大会やスピーチコンテストなどに出たことがありますか？  
で  
出てみたいと思いますか？  
おも  
Bạn đã từng tham gia thi hát karaoke hay thi hùng biện chưa? Bạn có muốn thử tham gia không?



1. こくさいこうりゅう  
国際交流フェスティバルのチラシ

Can-do+  
32

イベントのプログラムを見て、出し物の時間や内容など、主な情報を読み取ることができる。  
Có thể xem chương trình sự kiện và tìm ra những thông tin chính như thời gian và nội dung tiết mục, v.v..

1 ことばの準備

Chuẩn bị từ vựng

【イベント会場】

a. やたい



b. ステージ



c. パフォーマンス



d. 観光紹介コーナー  
(～コーナー)



e. スピーチコンテスト  
(～コンテスト)



f. カラオケ大会  
(～大会)



g. 合気道デモンストレーション  
(～デモンストレーション)



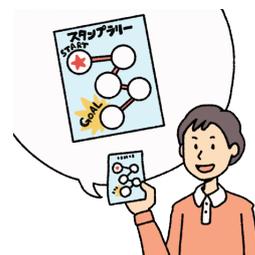
h. 世界の遊び体験  
(～体験)



i. ファッションショー  
(～ショー)



j. スタンプラリー



第8課 屋台はどこかわかりますか？

(1) 絵を見ながら聞きましょう。🔊 08-01

Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

(2) 聞いて言いましょう。🔊 08-01

Hãy nghe và nhắc lại.

(3) 聞いて、a-jから選びましょう。🔊 08-02

Hãy nghe và chọn từ a-j.

2 イベントのチラシを読みましょう。

Hãy đọc tờ rơi về sự kiện.

▶ 国際交流フェスティバルのチラシを見えています。

Bạn đang xem tờ rơi về Lễ hội Giao lưu Quốc tế.

(1) 国際交流フェスティバルは、いつ、どこにありますか。

入場料はいくらですか。書いてあるところに印をつけましょう。

Lễ hội Giao lưu Quốc tế được tổ chức khi nào, ở đâu? Phí vào cửa là bao nhiêu? Hãy đánh dấu vào chỗ có thông tin.

第3回  
国際交流フェスティバル  
入場料無料  
2024年11月3日(土)~4日(日)  
市民広場+交流プラザきらら

主催:北浦和国際交流協会  
協力:国際交流基金日本語国際センター  
お問い合わせ:048-438-2825  
kitaurawa-aic@kitaurawa.com

## 第8課 屋台はどこかわかりますか？

(2) 裏面のプログラムを見て、①-④のイベントについて、メモしましょう。

Hãy xem chương trình ở mặt sau tờ rơi và ghi chú về sự kiện ①-④.

	①合気道 あいきどう デモンストレーション	②世界の遊び体験 せかい あそび たいけん	③民族衣装 みんぞくいしょう ファッションショー	④スピーチコンテスト
にちじ 日時				
ばしょ 場所				

### 会場 Map (市民広場)

市役所 ← ステージ

本部 1 2 3 4 5

6 7 ふれあいコーナー 8 9 10

交流プラザきらら →

#### ステージ

**11月3日**

10:00-10:30 タイのダンス  
11:00-11:30 民族衣装ファッションショー  
13:00-13:30 フラダンスショー  
15:00-16:00 和太鼓パフォーマンス

**11月4日**

10:00-10:30 合気道デモンストレーション  
11:00-11:30 民族衣装ファッションショー  
13:00-15:45 カラオケ大会

#### ワールドマーケット 屋台

**11月3日・4日** (10時～16時)

1 タイ料理	4 ベルギー料理
2 トルコ料理	5 モンゴル料理
3 ネパール料理	

#### 交流プラザきらら

**11月3日 13:00-16:00**

日本語スピーチコンテスト  
第1部 小・中学生の部  
第2部 高校生以上・一般の部

#### ふれあいコーナー

**11月3日 世界の遊び体験**

ピニャータ～お菓子の入ったくす玉割り  
①11:30～ ②13:45～  
中国ゴマを回そう  
①10:15～ ②12:30～

**11月4日 民芸品手作りコーナー**

11:00～15:30 (材料費:300円)

**11月3日・4日 民族衣装を着てみよう**

11:00～15:30 (※カメラをご持参ください)

#### スタンプラリー

スタンプラリー：本部テントでカードを配布します。(小学生以下)



国際交流 こくさいこうりゅう giao lưu quốc tế | 入場料 にゅうじょうりょう phí vào cửa | 民族衣装 みんぞくいしょう trang phục dân tộc



## 2. スピーチコンテストは、もう始まりましたか？

Can-do 33

イベント会場で、係員などに時間や場所などを質問して、その答えを理解することができる。  
Có thể hỏi người phụ trách ở nơi tổ chức sự kiện về thời gian, địa điểm, v.v. và hiểu câu trả lời.

### 1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

#### ▶ イベント会場に来ています。

Những người này đang ở nơi diễn ra sự kiện.

#### (1) どんなことを質問していますか。a-e から選びましょう。

Họ hỏi về việc gì? Hãy chọn từ a-e.

- a. 場所はどこか    b. 何時からか    c. もう始まったか    d. やっているか    e. まだできるか

	① 08-03	② 08-04	③ 08-05	④ 08-06
質問				

#### (2) もういちど聞きましょう。質問の答えをメモしましょう。③は地図に印をつけましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa và ghi lại câu trả lời. Đối với câu ③, hãy đánh dấu vào bản đồ.

	① 08-03	② 08-04	③ 08-05	④ 08-06
答え				

#### (3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。08-03 ~ 08-06

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

受け付け lễ tân | あっち đằng kia | つきあたり cuối đường | たぶん có lẽ


 かたち ちゅうもく  
**形に注目**

(1) 音声を聞いて、                    にことばを書きましょう。 08-07 08-08  
 Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

A : スピーチコンテストは、                    始まりましたか？

B :                     始まって                    。

A : あのう、                    やって                    か？

B : すみませんが、今日の受け付けは、                    終わりました。

A : あのう、フリーマーケットをやっていると聞いたんですが……。

B : 今日は、                    終わりましたよ。

❗ 「もう」は、どういう意味ですか。「まだ」は、どういう意味だと思いますか。  
 もう có nghĩa là gì? Theo bạn, 还有 có nghĩa là gì? 文法ノート ① ②

A : カンボジア料理の屋台は、                    わかりますか？

B : あっちの奥です。

A : (明日のフリーマーケットは)                     から                     、わかりますか？

B : 10 時ぐらいだと思います。

❗ 時間や場所を質問したいとき、どんな形を使っていましたか。 文法ノート ③  
 Cấu trúc nào đã được sử dụng khi muốn hỏi về thời gian và địa điểm?

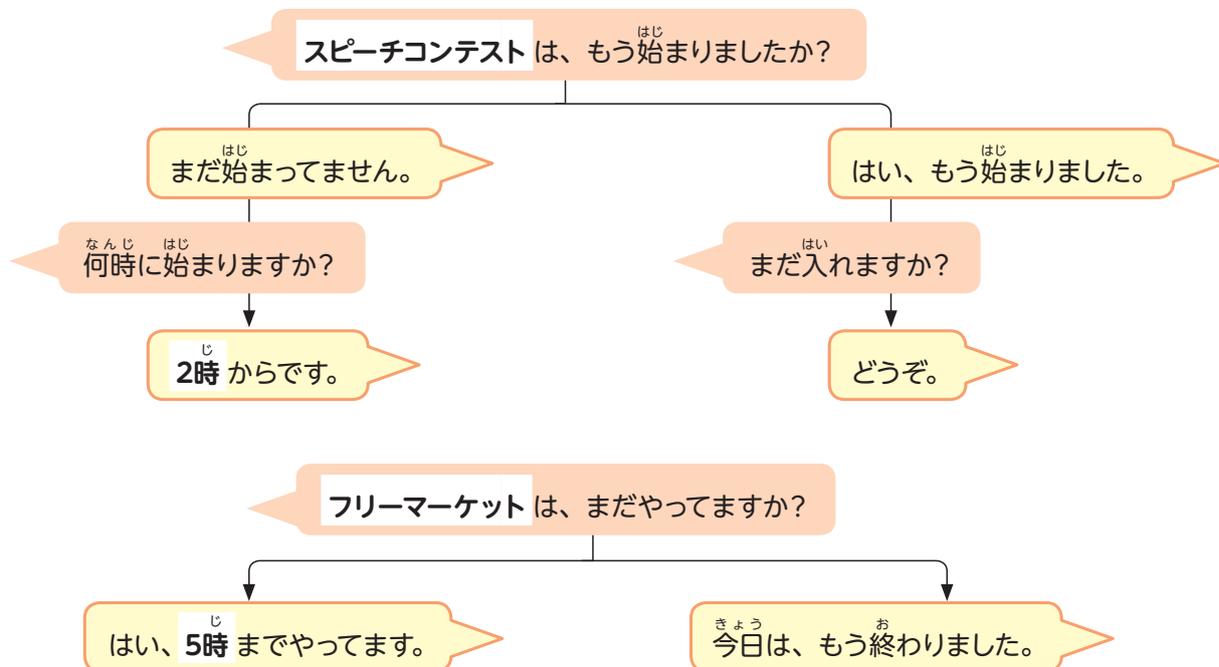
(2) 形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 08-03 ~ 08-06  
 Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

## 第8課 屋台はどこかわかりますか？

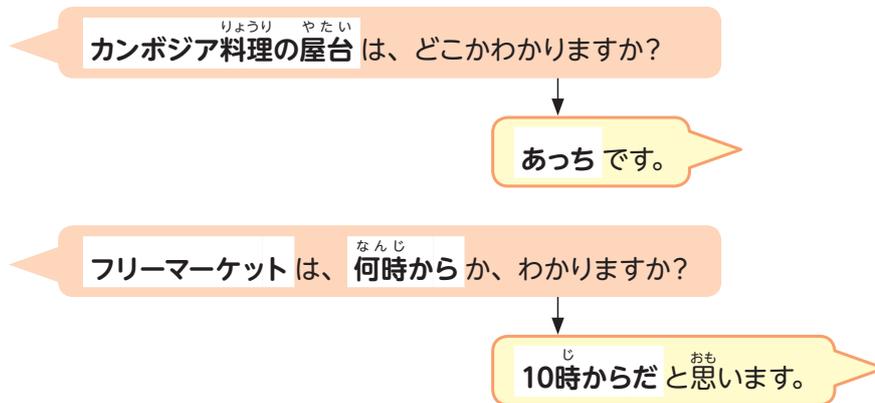
## 2 イベントの時間や場所について質問しましょう。

Hãy hỏi về thời gian và địa điểm của sự kiện.

## ① 係の人に聞く Hỏi người phụ trách



## ② 周りの人に聞く Hỏi người xung quanh



(1) 会話を聞きましょう。  08-09  08-10 /  08-11  08-12 /  08-13

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。  08-09  08-10 /  08-11  08-12 /  08-13

Hãy luyện nói đuổi.

(3) ①の設定で、ロールプレイをしましょう。

1人が前の「1. 国際交流フェスティバルのチラシ」を見て、いろいろなイベントについて、会場の人に質問しましょう。1人は係の人になって、答えましょう。

Hãy luyện tập đóng vai với tình huống ①. 1 người đọc tờ rơi "1. 国際交流フェスティバルのチラシ" và hỏi về các sự kiện khác nhau. Người còn lại đóng vai người phụ trách và trả lời câu hỏi.



### 3. だれでも参加できますか？

Can-do  
34

自分が参加したいイベントの参加条件や申し込み方法について、担当者に質問することができる。  
Có thể hỏi người phụ trách về điều kiện tham gia và cách thức đăng ký của sự kiện mà mình muốn tham gia.

#### 1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

▶ カラオケ大会に参加したいヨスさんが、交流協会の窓口で、係の人に質問しています。

Jos muốn tham gia thi hát karaoke. Bạn ấy đang hỏi người phụ trách ở quầy thông tin của Hiệp hội Giao lưu.



(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。🔊 08-14

カラオケ大会について、どんなことがわかりましたか。( ) の中にことばを書きましょう。

a, b は、正しいほうを選びましょう。

Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại.

Bạn đã biết được gì về cuộc thi hát karaoke? Hãy điền từ vào chỗ trống, hoặc chọn đáp án đúng giữa a và b.

さんかじょうけん 参加条件 Điều kiện tham gia	( ) 以上の方は、だれでも参加できる。 でも、( ) の方は参加できない。
さんかひ 参加費 Phí tham gia	ひとり ( ) 円払う。
しょうひん 賞品 Giải thưởng	a. ある    b. ない
うた 歌 Bài hát	がっき えんそう 楽器の演奏は ( a. できる    b. できない )。 ( ) がある曲だけ歌える。
もうこ 申し込み Đăng ký	a. 申し込んだ人は、みんな出られる。 b. 早く申し込んだ人が出られる。

(2) スクリプトを見ながら聞きましょう。  08-14

Hãy vừa nghe vừa nhìn lời thoại.

ヨス : すみません。今度、国際交流フェスティバルで、カラオケ大会があると聞きました。だれでも参加できますか？

係の人 : カラオケ大会ですね。はい。中学生以上でしたら、だれでも参加できます。でも、プロの方はご遠慮いただいています。

ヨス : えんりょ？

係の人 : プロの人は出られません。

ヨス : わかりました。友だちと2人で出てもいいですか？

係の人 : だいじょうぶですよ。

ヨス : お金は払いますか？

係の人 : 参加費は、1人1,000円いただいています。優勝した人には、賞品が出ます。

ヨス : そうですか。どんな歌でもいいですか？

係の人 : いいですけど、ステージでは楽器の演奏ができないので、カラオケがある曲だけです。

ヨス : そうなんですか。じゃあ、友だちと相談してみます。

どうやって申し込んだらいいですか？

係の人 : こちらが申込書です。ここに、お名前と必要事項を書いて持って来てください。

ヨス : じゃあ、決まったら、この紙に書いて持って来ます。

係の人 : 申し込みは先着順なので、できるだけ早く持って来てください。

ヨス : せんちゃく……？

係の人 : 早く申し込んだ人から、順番に決めます。遅い人は出られません。

ヨス : ああ、わかりました。ありがとうございます。

ちゅうがくせい 中学生 học sinh cấp 2 | プロ chuyên nghiệp | えんりょ 遠慮する hạn chế | さんかひ 参加費 phí tham gia

ゆうしょう 優勝する chiến thắng | しょうひん 賞品(が出る) giải thưởng (được trao) | そうだん 相談する bàn bạc

ひつようじこう 必要事項 các mục cần thiết | せんちゃくじゅん 先着順 ưu tiên theo thứ tự đến trước | じゅんばん 順番に theo thứ tự

第8課 屋台はどこかわかりますか？

2 参加したいイベントについて質問しましょう。  
Hãy hỏi về sự kiện muốn tham gia.

① 参加条件

こんど、**カラオケ大会**があると聞きました。  
だれでも参加できますか？

はい。**中学生以上**でしたら、  
だれでも参加できます。

② 参加費

お金は払いますか？

参加費は、1人**1,000円**です。

**無料**です。

③ その他の条件

歌は、何でもいいですか？

スピーチのテーマ  
着る服  
ダンス

はい。

**カラオケがある曲**だけです。

④ 申し込み

どうやって申し込んだらいいですか？

こちらが**申込書**です。

先着順なので、できるだけ早くお願いします。  
申し込みが多いときは、**抽選**になります。

わかりました。ありがとうございます。

第 8 課 屋台はどこかわかりますか？

(1) 会話を聞きましょう。  08-15 /  08-16 /  08-17 /  08-18 /  08-19  
Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。  08-15 /  08-16 /  08-17 /  08-18 /  08-19  
Hãy luyện nói đuổi.

(3) ロールプレイをしましょう。

ひとり した れい きょうみ えら さんかほうほう しつもん  
1人が下の例から興味のあるイベントを選んで、参加方法について質問しましょう。

ひとり かかり ひと こた  
1人は係の人になって、答えましょう。

Hãy luyện tập đóng vai. 1 người hãy chọn sự kiện mà mình có hứng thú từ các ví dụ dưới đây và hỏi về cách thức tham gia. 1 người hãy đóng vai người phụ trách và trả lời câu hỏi.

(例) <sup>れい</sup>スピーチコンテスト、<sup>みんぞくいしょう</sup>民族衣装ファッションショー、<sup>せかい</sup>世界のダンス大会<sup>たいかい</sup>

第8課 屋台はどこかわかりますか？



4. みなさま ねが 皆様をお願いいたします

Can-do 35

イベント会場で、案内や注意事項などのアナウンスを聞いて、だいたいの内容を理解することができる。  
 Có thể nghe loa hướng dẫn về sự kiện, thông báo về các điều cần chú ý, v.v. tại nơi tổ chức sự kiện và hiểu đại khái nội dung.

1 アナウンスを聞きましょう。

Hãy nghe loa thông báo.

▶ 国際交流フェスティバルの会場にきています。

Bạn đang ở Lễ hội Giao lưu Quốc tế.



(1) 何について言っていますか。a-e から選びましょう。

Loa thông báo về việc gì? Hãy chọn từ a-e.

a. 写真、動画撮影



b. 飲食



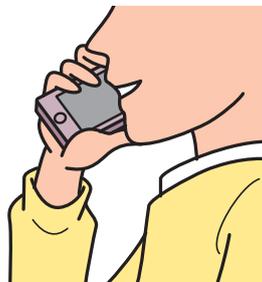
c. たばこ



d. 食べ物の販売



e. 携帯電話



①  08-20	②  08-21	③  08-22	④  08-23

## 第8課 屋台はどこかわかりますか？

(2) もういちど聞きましょう。①-③は、やってもいいことには○、やってはいけないことには×を書きましょう。④は、内容と合っているほうに、○をつけましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Đánh dấu ○ vào những việc được làm, × vào những việc không được làm trong câu ①-③. Khoanh tròn vào đáp án đúng trong câu ④.

①  08-20	②  08-21	③  08-22	④  08-23
1. たばこを吸う( ) 2. 小さい子どもといっしょに来る( )	1. 写真を撮る( ) 2. 動画を撮る( ) 3. 携帯電話で話す( )	1. 食べ物や飲み物をホールの中で食べる( ) 2. 食べ物や飲み物を外のロビーで食べる( )	1. ロールケーキは、今、 (a. 買える b. 買えない)

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。  08-20 ~  08-23

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

- ① 公園内 trong công viên (～内 trong ～) | お子様 trẻ em | 協力(する) hợp tác  
 ② 電源(を切る) (tắt) nguồn | マナーモード chế độ im lặng | 設定する cài đặt | 通話する nói chuyện điện thoại  
 ③ 持ち込み mang vào | 禁止 cấm  
 ④ 終了する kết thúc | 個数 số lượng | 限られている bị giới hạn | 列 hàng

 **客に使う丁寧な表現** Cách nói lịch sự dùng với khách hàng

皆様をお願いいたします (= みなさんをお願いします)

お見えです (= 来ています)

ご遠慮くださいませ (= 遠慮してください)

ご協力よろしくをお願いいたします (= 協力をお願いします / 協力してください)

お求めの (= 買うつもり)



## 5. 国際交流祭りの感想

Can-do 36

イベントに参加した友人の SNS の簡単な書き込みを読んで、内容を理解することができる。  
 Có thể đọc bài đăng đơn giản trên mạng xã hội của người bạn đã tham gia sự kiện và hiểu nội dung.

### 1 SNS の書き込みを読みましょう。

Hãy đọc bài đăng trên mạng xã hội.

▶ SNS でフォローしている友だちの書き込みを読んでいます。友だちは、国際交流祭りに参加しました。  
 Bạn đang đọc bài đăng trên mạng xã hội của bạn mình. Bạn ấy đã tham gia Lễ hội Giao lưu Quốc tế.

(1) 国際交流祭りには、どんなプログラムがありましたか。書いてあるところに \_\_\_\_\_ を引きましょう。

Tại Lễ hội Giao lưu Quốc tế đã có những chương trình gì? Hãy gạch chân vào chỗ có thông tin.

0:08

検索

**Daniel Martin**  
20 年 10 月 17 日

日ようび、ちゅうおう公園で 秋のこくさいこうりゅう祭りが  
 ありました。  
 私も、友だちと 行きました。天気がよくて 公園は 人が  
 いっぱいでした。  
 ステージでは、カラオケ大会やゲーム大会などが ありました。  
 日本のたいこの えんそうを はじめて見ました。  
 たいこ体験コーナーがあって、私も たいこを たたいてみま  
 した。はじめてでしたが、うまく たたけて、とても いい音  
 でした。  
 いろいろな国の パフォーマンスも ありました。  
 フィリピン人の 友だちが バンブーダンスを 見せました。  
 とても うまくて かつこよかったです。たくさん 練習した  
 そうです。  
 屋台が たくさん あって、いろいろな国の食べ物を 売って  
 いました。  
 バングラデシュのカレーと インドネシアのサテーを 食べま  
 した。とても、おいしかった！  
 来年も 行きたいです。

27 件 2 件

第 8 課 屋台はどこかわかりますか？

(2) この人は何をしましたか。それは、どうでしたか。メモしましょう。

Người bạn này đã làm gì? Những việc đó như thế nào? Hãy ghi chú.

なに 何をした？	どうだった？



たいこ 太鼓 trống | たたく 打つ gõ | らいねん 来年 năm sau



## 6. イベントの感想

Can-do 37

SNS に、自分が参加したイベントについて、簡単に書き込むことができる。  
 Có thể viết bài đăng đơn giản về sự kiện mình đã tham gia trên mạng xã hội.

### 1 自分が参加したイベントについて書きましょう。

Hãy viết về sự kiện mà bạn đã tham gia.

#### ▶ イベントに参加した感想を SNS に書き込みます。

Bạn sẽ viết cảm tưởng sau khi tham gia sự kiện để đăng lên mạng xã hội.

#### (1) 書く内容について、簡単にメモしましょう。

Hãy ghi chép đơn giản về nội dung bạn sẽ viết.

### メモ

- 何のイベントですか。いつ、どこでありましたか。  
Đó là sự kiện gì? Đã được tổ chức khi nào, ở đâu?
- どんな催しがありましたか。  
Đã có những chương trình gì?
- 何に参加しましたか。どうでしたか。  
Bạn đã tham gia những gì? Nó như thế nào?

#### (2) 書きましょう。できれば、写真も準備しましょう。

Hãy viết. Nếu có thể, hãy chuẩn bị cả ảnh nữa.



### 2 クラスのほかの人が書いたものを読んで、コメントをつけましょう。

Hãy đọc bài viết của các bạn trong lớp và viết bình luận.

ちょうかい  
聴解スクリプト

## 2. スピーチコンテストは、もう始まりましたか？

① 08-03

A：すみません。スピーチコンテストは、もう始まりましたか？

B：まだ始まってません。

A：何時に始まりますか？

B：2時からです。あと30分です。

A：わかりました。

② 08-04

A：あのう、まだやってますか？

B：すみませんが、今日の受け付けは、もう終わりました。

A：え、もう無理ですか？

B：はい、すみません。

③ 08-05

A：あのう、すみません。カンボジア料理の屋台は、どこかわかりますか？

B：えっと、あちの奥です。

ここをまっすぐ行って、つきあたりを右に曲がったところですよ。

A：ありがとうございます。

④ 08-06

A：あのう、フリーマーケットをやっていると聞いたんですが……。

B：ああ、今日は、もう終わりましたよ。

A：え、そうなんですか。

B：たぶん明日もありますよ。

A：何時からか、わかりますか？

B：さあ……。10時ぐらいだと思います。

4. みなさま ねが  
皆様をお願いいたします①  08-20

みなさま ねが  
皆様をお願いいたします。公園内は禁煙になっております。小さいお子様も  
み  
お見えですので、公園内でのおたばこは、ご遠慮くださいませ。  
えんりよ  
ご協力よろしくをお願いいたします。

②  08-21

みなさま ほんじつ いそが なか  
皆様、本日はお忙しい中、スピーチコンテストにおいでくださって、  
ありがとうございます。  
はじ まえ みなさま ねが  
始まる前に、皆様をお願いがあります。スピーチコンテスト中、写真の撮影は  
ちゅう しゃしん さつえい  
かまいませんが、動画の撮影はご遠慮ください。また、携帯電話は、電源を切るか、  
どうが さつえい えんりよ  
マナーモードに設定し、通話はご遠慮ください。  
けいたいでんわ でんげん き  
せってい つうわ えんりよ  
ご協力よろしくをお願いいたします。

③  08-22

きゃくさま ねが  
お客様をお願いいたします。ホールの中への食べ物、飲み物の持ち込みは  
なか た 物の 物の もちこ  
禁止となっています。飲食は、外のロビーでお願いします。  
きんし いんじょく そと ねが

④  08-23

すみません。ほんじつ ごぜん  
すみません。本日の、午前のロールケーキの販売は終了しました。次の販売は、  
はんばい しゅうりょう つぎ はんばい  
ごご じ  
午後1時になります。個数が限られていますので、ロールケーキをお求めの  
こすう かぎ  
お客様は、こちらの列にお並びください。よろしく申し上げます。  
きゃくさま れつ なら ねが

## 第8課 屋台はどこかわかりますか？

かん  
漢 じ  
字 の ことば

## 1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

らいねん 来年	来年	来年	きんし 禁止	禁止	禁止
かいじょう 会場	会場	会場	かみ 紙	紙	紙
せかい 世界	世界	世界	はじ 始まる	始まる	始まる
たいけん 体験	体験	体験	もうこ 申し込む	申し込む	申し込む
こくさいこうりゅう 国際交流	国際交流	国際交流			

## 2 \_\_\_\_\_の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

- ① 国際交流フェスティバルでは、世界の遊びの体験ができます。
- ② カラオケ大会は、2時に始まります。
- ③ この紙に、名前を書いて申し込んでください。
- ④ 会場での飲食は禁止です。
- ⑤ 来年は、スピーチコンテストに参加したいです。

## 3 上の \_\_\_\_\_のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

ぶんぽう  
文法ノート

①

もう V-ました  
まだ V-て (い) ません

A : スピーチコンテストは、もう<sup>はじ</sup>始まりましたか？  
Cuộc thi hùng biện đã bắt đầu chưa?

B : まだ<sup>はじ</sup>始まってません。  
Vẫn chưa bắt đầu.

- Trong bài 8 phần Sơ cấp 1, chúng ta đã học もう mang nghĩa "đã, rồi", "もう + câu khẳng định" thể hiện một hành động đã kết thúc. まだ trong mẫu câu "まだ + câu phủ định" thể hiện hành động chưa kết thúc.
- Trong bài này, những cấu trúc này được dùng để hỏi, trả lời về việc bắt đầu hoặc kết thúc của sự kiện.
- Câu phủ định trong "まだ + câu phủ định" sử dụng cấu trúc V-ていません. Tuy nhiên, cũng có thể dùng まだです để trả lời câu hỏi một cách đơn giản.

- 「もう」は、『初級1』第8課でも勉強しましたが、「すでに」という意味で、「もう+肯定文」の形で動作が完了したことを表します。「まだ」は「まだ+否定文」の形で、動作が完了していないことを表します。
- この課では、イベントの開始や終了について質問したり答えたりするときに、使われています。
- 「まだ+否定文」の中の否定文では、「V-ていません」の形を使います。ただし、質問に簡単に答える場合は「まだです。」と言うこともできます。

【例】 ▶ A : 準備<sup>じゆんび</sup>は、もう<sup>お</sup>終わりましたか？  
Bạn đã chuẩn bị xong chưa?

B : まだ<sup>お</sup>終わっていません。あと、<sup>すこ</sup>少しかかります。  
Vẫn chưa ạ. Thêm một chút nữa.

②

## まだ V-ます

イベント、まだやっていますか？  
Sự kiện vẫn đang diễn ra à?

- まだ còn có nghĩa là "vẫn đang". "まだ + câu khẳng định" thể hiện trạng thái đang tiếp diễn.

- 「まだ」には「今もなお」という意味もあり、「まだ+肯定文」の形で、その状態が継続していることを表します。

【例】 ▶ A : お菓子<sup>かし</sup>、まだありますか？  
Vẫn còn bánh kẹo chứ?

B : すみません。もう、<sup>ぜんぶ</sup>全部なくなりました。  
Xin lỗi, đã hết sạch rồi.

3

【**từ nghi vấn 疑問詞**】 + S (**thể thông thường 普通形**) か、～あした  
明日のフリーマーケットは、**何時**からか、わかりますか？

Bạn có biết chợ trời ngày mai bắt đầu từ mấy giờ không?

- Đây là cách nói được dùng để hỏi đối phương về địa điểm, thời gian, v.v.. Khi biết đối phương có thể trả lời được, thông thường sẽ hỏi **何時**からですか? (Bắt đầu từ mấy giờ ạ?). Ngược lại, khi không biết đối phương có biết câu trả lời hay không, sẽ hỏi **何時**からか、わかりますか? (Bạn có biết bắt đầu từ mấy giờ không?)
- わかりますか?, 知っていますか? được thêm vào sau câu nghi vấn như **何時**に始まりますか? (Bắt đầu lúc mấy giờ?). Trong trường hợp này, câu trước được đưa về thể thông thường. Tuy nhiên, câu nghi vấn dạng ですか? như **何時**からですか? thì sẽ bỏ です.
- Được dùng với các từ nghi vấn いつ (khi nào), どこ (ở đâu), だれ (ai), どうして (tại sao), v.v..
- Không chỉ dùng để hỏi như わかりますか? (Có biết không?), mẫu câu này còn dùng để nhờ vả **何時**からか、教えてください (Hãy cho tôi biết bắt đầu từ mấy giờ) hoặc để trả lời **何時**からか、わかりません (Tôi không biết bắt đầu từ mấy giờ).
- 場所や時間などを相手に質問するときの言い方です。答えられることがわかっている相手には、普通「何時からですか?」と質問しますが、知っているかどうかわからない相手に対しては、「何時からか、わかりますか?」のように質問します。
- 「何時に始まりますか?」のような疑問文のあとに「わかりますか?」「知っていますか?」などの表現がついた形です。このとき、前の文を普通形にします。ただし、「何時からですか?」のように「ですか?」がつく疑問文の場合は、「です」を取ります。
- 「いつ」「どこ」「だれ」「どうして」などの疑問詞といっしょに用いられます。
- 「わかりますか?」のように質問するときだけでなく、「何時からか、教えてください。」と頼んだり、「何時からか、わかりません。」などと答えるときに使うこともできます。

【例】 ▶ A: スピーチコンテストがどこであるか、**知**ってますか?  
Bạn có biết cuộc thi hùng biện được tổ chức ở đâu không?

B: ちょっとわかりません。  
Tôi không rõ.

日本の生活  
TIPS● こくさいこうりゅう 国際交流フェスティバル Lễ hội Giao lưu Quốc tế

*Kokusai kooryu fesutibaru hay kokusai kooryuu matsuri* (lễ hội giao lưu quốc tế) được các đoàn thể giao lưu quốc tế như Hiệp hội Giao lưu Quốc tế chủ trì, được tổ chức bởi các chính quyền địa phương. Mục đích của lễ hội là giao lưu, hiểu biết lẫn nhau giữa người nước ngoài sống ở địa phương và người Nhật, do vậy nội dung rất đa dạng, ví dụ như thi ẩm thực quốc tế, biểu diễn múa hát, bán vật phẩm ở gian hàng mẫu hoặc quầy hàng, thi hùng biện cho người nước ngoài, v.v.. Địa điểm tổ chức có thể là ở ngoài trời như công viên, quảng trường, hoặc ở các không gian văn hóa trong nhà như hội trường, trung tâm văn hóa, v.v..

Nếu tìm kiếm trên mạng với từ khóa: "lễ hội giao lưu quốc tế thành phố xx" thì sẽ cho ra rất nhiều thông tin. Nếu bạn đến lễ hội không chỉ để vui chơi mà tham gia với tư cách là tình nguyện viên (thường có thông tin về tuyển tình nguyện viên đăng trên trang web) hoặc tham gia biểu diễn, thi hùng biện thì bạn sẽ có được những trải nghiệm đáng nhớ hơn.

国際交流協会など国際交流団体が主催する「国際交流フェスティバル」や「国際交流まつり」のようなイベントが、さまざまな自治体で開かれています。地域に住む外国人と日本人の交流や相互理解を目的にしたもので、内容は、各国料理大会、歌や踊りなどのステージパフォーマンス、模擬店や屋台での物品販売、外国人によるスピーチ大会など、さまざまです。会場は、公園や広場を使って屋外で開かれることもあるし、ホールや文化施設など、屋内のイベントスペースのようなところなどで開かれる場合もあります。

ネットで「国際交流まつり xx市」のように入れて検索すると、情報がいろいろ出てくると思います。会場に行って楽しむだけではなく、ボランティアスタッフとして参加したり(たいていウェブサイト「ボランティアスタッフ募集」の案内が出ています)、パフォーマンスやスピーチをする側として参加したりすれば、よりよい経験になるでしょう。



© (STIB) Hiệp hội Quốc Tế Du lịch Saitama  
(公社)さいたま観光国際協会

● にほんご 日本語スピーチコンテスト Cuộc thi hùng biện tiếng Nhật

Cuộc thi hùng biện tiếng Nhật dành cho người nước ngoài (còn gọi là *supiichi-taikai*, *benron-taikai*, v.v.) được tổ chức với quy mô lớn trên toàn quốc hoặc với quy mô nhỏ ở từng thành phố, thôn xã hay ở các lớp học tiếng Nhật. Chủ đề hùng biện ở mỗi cuộc thi là khác nhau, tuy nhiên nhìn chung thì quá trình bao gồm tóm tắt ý kiến của mình từ quan điểm của người nước ngoài dựa vào cảm nghĩ khi học tiếng Nhật hay khi sống ở Nhật, viết bản thảo và phát biểu tại hội trường. Bài phát biểu được đánh giá, xếp hạng, trao thưởng bởi ban giám khảo. Nếu được giải, ngoài giấy khen và kỷ niệm chương, bạn còn được nhận

thêm tiền thưởng, thẻ mua sách, đặc sản của địa phương đó hoặc sản phẩm từ nhà tài trợ, v.v..

Khi ứng tuyển, trước hết cần viết bản thảo rồi nộp. Tùy từng cuộc thi mà độ dài của bản thảo hay bài phát biểu sẽ khác nhau. Vì vậy trước khi ứng tuyển cần đọc kỹ các mục hướng dẫn của mỗi cuộc thi. Tư cách dự thi cũng khác nhau, ví dụ: "những người sống ở thành phố xx", "thời gian lưu trú tại Nhật trong vòng x năm", v.v.. Tuy nhiên ai cũng có thể tham gia được nếu tiếng Nhật không phải là tiếng mẹ đẻ, vì vậy bạn hãy thử sức một lần coi như là thành quả trong việc học tiếng Nhật của mình nhé.

外国人による日本語スピーチコンテスト(「スピーチ大会」「弁論大会」などということもあります)は、大規模なものは全国レベルで、小

## 第8課 屋台はどこかわかりますか？

楽しい日本を聞いてみよう

第14回 外国人による日本語スピーチコンテスト

日時 / 2月16日(日) 午後1時30分～3時30分

場所 / 芦田市新曽南多世代交流館 さくらバル

問合せ / (公財) 芦田市国際交流協会 事務局  
TEL. 048-434-5690 (4線～5線 9時～17時)

規模なものは、市町村ごとのものや、日本語教室が行うものなど、いろいろなものが開かれています。スピーチのテーマは大会ごとに違いますが、日本語を勉強して感じたことや、日本に住んで感じたことなどをとくに、外国人の視点から自分の意見をまとめ、原稿にし、会場でスピーチします。スピーチは、審査員によって審査され、順位がつけられたり、賞が与えられたりします。入賞すれば、賞状や盾がもらえるだけでなく、賞金や図書カード、その地区の特産物や大会スポンサーの提供する商品など、副賞がもらえることもあります。

応募する際は、はじめにスピーチの原稿を書いて応募します。原稿やスピーチの長さなどは、大会によってさまざまなので、大会ごとの募集要項をよく読んで応募する必要があります。応募資格は、「××市在住の方」「日本での在住期間が×年以内」など大会によって異なりますが、日本語を母語としない人であれば誰でも参加できるので、自分の日本語学習の成果として、ぜひ一度挑戦してみてください。

## ● カラオケ大会 Cuộc thi hát karaoke

Cuộc thi hát karaoke là một sự kiện mà người tham gia lần lượt hát karaoke để cạnh tranh kỹ năng hát với nhau. Cuộc thi này cũng có rất nhiều loại hình cũng như quy mô khác nhau, được tổ chức ở nhiều nơi. Đôi khi còn được gọi là *nodo-jiman-taikai* (cuộc thi khoe giọng). Tùy từng cuộc thi mà điều kiện hay trình tự ứng tuyển sẽ khác nhau. Có trường hợp yêu cầu phí tham gia hoặc có trao tiền thưởng hay phần thưởng, có trường hợp không. Đối với các cuộc thi lớn cấp quốc gia, khi đăng ký phải gửi bản thu âm của mình để dự tuyển, nếu không vượt qua vòng loại thì không được dự thi. Ngược lại, với các cuộc thi có quy mô nhỏ được tổ chức cùng với lễ hội của địa phương hay lễ hội giao lưu quốc tế thì ai cũng có thể dễ dàng ứng tuyển và thi. Cũng có những cuộc thi có thể tham gia giữa chừng.



カラオケ大会は、複数の出場者が順番にカラオケで歌を歌い、その上手さを競うイベントです。カラオケ大会も、さまざまな種類、規模のものが各地で行われています。「のど自慢大会」と呼ぶこともあります。応募の条件や手順、参加費が必要かどうか、賞金や賞品が出るかどうかなどは、大会によって異なります。全国レベルの本格的な大会の場合、応募の際に自分の録音を送って予選を通過しなければ出場できないものもあります。一方、地域の祭りや国際交流フェスティバルなどに合わせて開かれる大会など、小規模なカラオケ大会の場合、誰でも気軽に応募し、出場できるものもあります。大会によっては、その場で飛び入りで参加できる場合もあります。